

**Техническая спецификация
к договору о закупках услуг по письменному переводу**

Настоящая Техническая спецификация подготовлена Товариществом с ограниченной ответственностью «Kazakhstan Petrochemical Industries Inc» («Казахстан Петрокемикал Индастриз Инк.»)

Техническая спецификация потенциального поставщика в составе заявки должна содержать заполненную нижеследующую таблицу:

1. Услуги перевода должны включать:

№	Письменный технический, юридический и другие переводы с:	Цена за единицу/ 1 страница без учета НДС	Примечание
1	с русского языка на английский язык		
2	с английского языка на русский язык		
3	Письменный перевод документов с русского языка на английский язык чертежных файлов (AutoCAD)		
4	Письменный перевод документов с английского языка на русский язык чертежных файлов (AutoCAD)		
5	Письменный перевод документов с русского языка на английский язык чертежных рисунков (LibreOffice 5.4)		
6	Письменный перевод документов с английского языка на русский язык чертежных рисунков (LibreOffice 5.4)		

Необходимо указать метод расчета стоимости одной страницы:

- по словам с применением технологии Translation Memory;
- по количеству знаков (не менее 1800 знаков с пробелами) с применением специального программного обеспечения (Trados, Wordfast, Passolo и др.).
- Выполнять переводы со средней скоростью 40 страниц в день, а также по просьбе заказчика и в более короткие сроки (до 50 страниц в день)

2. Объем оказываемых Услуг

Поставщик должен осуществить письменный перевод документов по заявке Заказчика. Язык и сроки перевода будут указаны в заявке Заказчика (не менее – 5 350 страниц на срок действия договора).

3. Подход к оказанию Услуг

Перевод текстов документов должен быть точным, полным, соответствовать нормам и правилам литературного языка, а также технической литературы, излагаться официально-деловым стилем.

Не допускается пропуск каких-либо фрагментов исходного текста, равно, как и искажение их смысла.

Jun1

Текст перевода печатается шрифтом «Times New Roman» размером №12 через один межстрочный интервал, за исключением отдельных текстов, в соответствии с государственными стандартами оформления документов.

Поставщик выполняет перевод документов качественно, включая редактирование и унификацию терминологии текста, и приведение его к единому стилю.

Поставщик составляет список ключевых терминов и в обязательном порядке согласовывает его с Заказчиком. После выполнения технического перевода ТЭО, договоров, документов или инструкций, текст проверяет редактор и корректор на предмет логических, лексических, орфографических, пунктуационных ошибок. И только после этого технический перевод поступает Заказчику.

Исполненный перевод Поставщиком направляется Заказчику на электронную почту (будет указана в заявке) и на бумажном носителе в одном экземпляре.

4. Квалификационные требования:

1. Переводчики (не менее 3 переводчиков) должны иметь высшее образование переводчик-референт, переводческое дело, преподаватель английского языка работающих в сфере переводческого дела, филолог английского языка документы (приложить дипломы, сертификаты, трудовые договоры, резюме специалиста) подтверждающие квалификацию и опыт работы по специальности не менее 3 лет.

2. Предоставить кроме вышеуказанных переводчиков дополнительно 2 переводчиков с рекомендательным письмами от Заказчиков. Переводчики должны профессионально владеть финансово-экономической, технической и юридической терминологией, знать специфику переводов для нефтегазовой и химической отрасли (курсы, семинары, сертификаты и т.д.).

3. Поставщик должен представить переведенные документы, содержащие графические материалы и документы в исходном формате.

5. Место оказания услуг:

Услуги оказываются Поставщиком по адресу: Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Доссорская, 5.

Срок оказания Услуг: при необходимости Заказчик, вправе требовать ускоренного перевода, указав соответствующий срок оказания Услуг в заявке.